

L'ARCA
INTERNATIONAL

La revue internationale d'architecture, design et communication visuelle
The international magazine of architecture, design and visual communication
La rivista internazionale di architettura, design e comunicazione visiva

Mai-Juin/May-June/Maggio-Giugno

106 - 2012

BLACK
is
BLACK



ALAIN SARFATI AMBAS SADE DE FRANCE EN PEKIN

CAS D'ETUDE *CASO STUDIO* CASE STUDY

Joseph di Pasquale



"J'appellerai architecte celui qui, avec une raison et une règle merveilleuse et précise, sait premièrement diviser les choses avec son esprit et son intelligence, et secondement comment assembler avec justesse, au cours du travail de construction, tous ces matériaux qui, par les mouvements des poids, la réunion et l'entassement des corps peuvent servir efficacement et dignement les besoins de l'homme. Et dans l'accomplissement de cette tâche, il aura besoin de savoir le plus choisi et le plus raffiné".

Leon Battista Alberti

"Chiamerei architetto colui che con una ragione e una regola meravigliosa e precisa, sappia in primo luogo dividere le cose con il suo spirito e la sua intelligenza e, secondariamente sappia assemblare con coerenza, durante il lavoro di costruzione, tutti quei materiali che, a causa dei movimenti dei pesi, la riunione e l'affollamento dei corpi possano servire efficacemente e dignitosamente i bisogni dell'uomo. E nella concretizzazione di questo compito dovrà conoscere ciò che è preferito e più raffinato".

Leon Battista Alberti

"Him I call an Architect, who, by sure and wonderful Art and Method, is able, both with Thought and Invention, to devise, and, with Execution, to compleat all those Works, which, by means of the Movement of great Weights, and the Conjunction and Amassment of Bodies, can, with the greatest Beauty, be adapted to the Uses of Mankind: And to be able to do this, he must have a thorough Insight into the noblest and most curious Sciences."

Leon Battista Alberti

Location: 60 Tianze lu - Chaoyang Distric - Pékin

Client: République Française - Ministère des Affaires Etrangères

Project: Sarea Alain Sarfati Architecture

43 rue Maurice Ripoche - 75014 Paris

tel +33 (0)1 58 14 24 00

Project managers: Christian Laquerrière, Ovidiu Milea et Cristiana Milea

Assistants archtecture: Ewina Chau, Jitka Darras

Technical studies : Ginger Groupe Ingenierie Europe

Design institute: BIAD (Beijing Institute of Architectural Design)

Landscaping: Florence Mercier

Works management: S. Area - Ginger Groupe Ingenierie Europe- AES.

Christian Prouvost

Surfaces : 19 500 m²

Cost: 24 M€

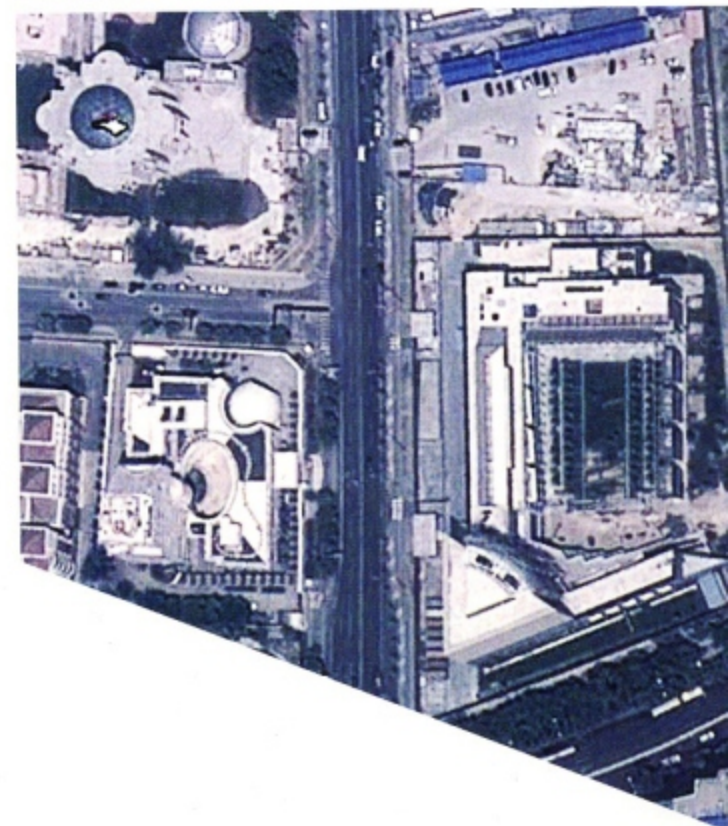
Competition: 2004 - **Studes:** 2006 - 2009 - **End of works:** September 2011

General contractor: BCEG (Beijing Construction and Engineering Group)

Facades: Bernard Viry, Nicolas Godelet

Residence decoration: Service Décoration du SIMAE

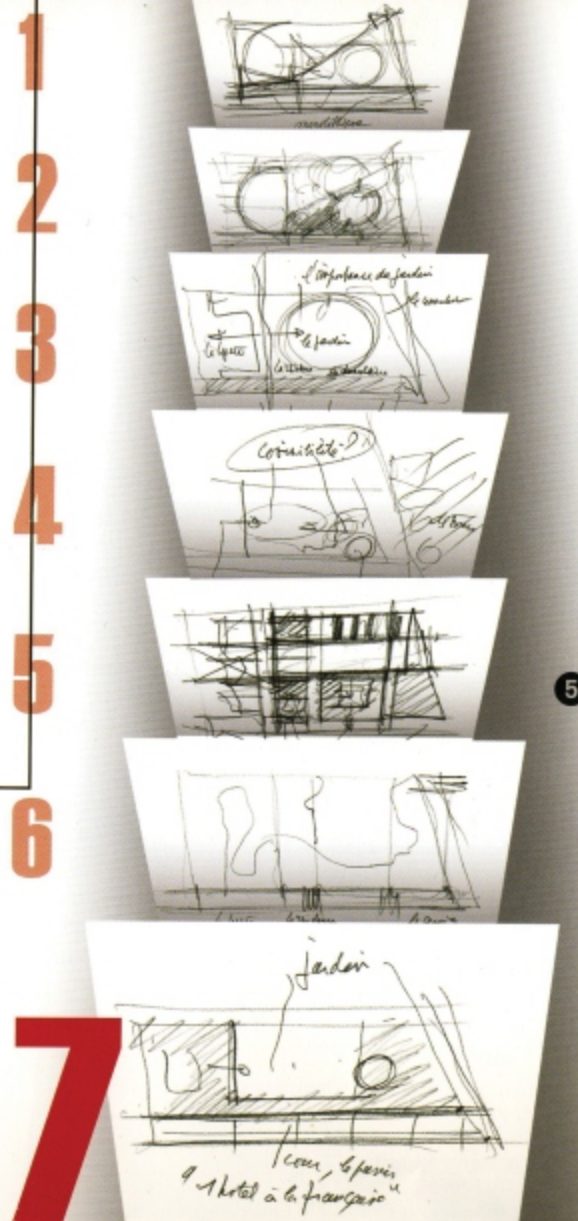
1% art: Jean-Bernard Métais, Vincent Lamouroux





programme visit

programma sopralluogo program visit



JdP: Quel a été le problème le plus complexe du programme fonctionnel et quelle solution avez-vous envisagée ?

A.S. - Dans notre idée, dès l'origine, il y a une dimension particulière dans ce programme (1) : tout d'abord, comment notre proposition représentera architecturalement la France ? La maîtrise d'ouvrage s'intéresse à l'économie, à la sécurité, au fonctionnement. Et la question de l'architecture... "Mais vous n'y pensez pas, ce que nous voulons, c'est un immeuble de bureaux qui soit fonctionnel".

Alors le problème le plus complexe paradoxalement sera de faire admettre que la question de l'architecture est pertinente et pour y arriver, il fallait d'abord que tout marche bien. Résoudre la fonctionnalité et la sécurité d'abord. C'est la démarche qui devient importante, et l'architecture apparaîtra comme une réponse non a priori mais "se révélera" petit à petit, comme une évidence.

Le programme prévoit sur un même terrain d'implanter la résidence, la chancellerie, les services et le consulat.

La difficulté principale va être de donner de l'unité à un projet qui nécessite des accès clairement différenciés ; c'est de faire tout à la fois un lieu de travail et un lieu de réception. Ce problème à l'origine est fonctionnel, je découvrirai après à quel point il est aussi architectural par le traitement, notamment, de la résidence qui, dans les autres ambassades, est traitée indépendamment et devient support d'architecture traditionnelle pour signifier l'attachement à la vie culturelle, cas du Japon, de l'Inde ou des Etats-Unis.

Finalement (2) la solution retenue est de proposer un contraste fort de l'extérieur - le rapport à la rue, par l'intermédiaire d'un parvis qui va être un véritable filtre minéral - et l'intérieur, qui se déroule autour d'un jardin. Inconsciemment, nous

JdP: Qual è stato il problema principale del programma funzionale e come lo ha risolto?

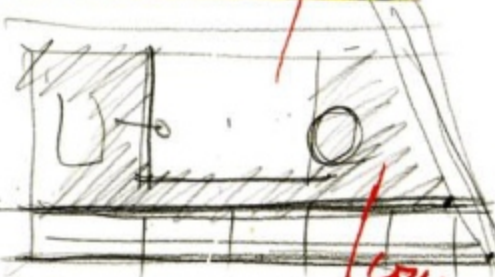
A.S. - Nella nostra idea fin dall'inizio, si pone una questione specifica di questo programma (1): come la nostra proposta rappresenterà architettonicamente la Francia? E molto in fretta, ho capito che questo problema riguarda solo gli architetti, ma non i promotori. Il committente si concentra sull'economia, la sicurezza, il funzionamento. L'architettura!... "Ma a questo non pensateci, ciò che vogliamo è un edificio per uffici che sia funzionale". Quindi il problema più complesso sarà paradossalmente quello di fare ammettere che la questione dell'architettura è importante e per farlo capire, è necessario che tutto funzioni al meglio. Risolvere la funzionalità e la sicurezza innanzitutto, l'architettura sembrerà una risposta non a priori ma "si rivelerà" a poco a poco come un'evidenza. Il programma prevede di realizzare su una stessa area la residenza, la Cancelleria, tutti i servizi, il consolato. La difficoltà principale sarà quella di dare unità a un progetto che richiede degli accessi chiaramente differenziati creando nel contempo un luogo di lavoro e di

JdP: What was the main problem to be solved in the functional programme and how did you solve it?

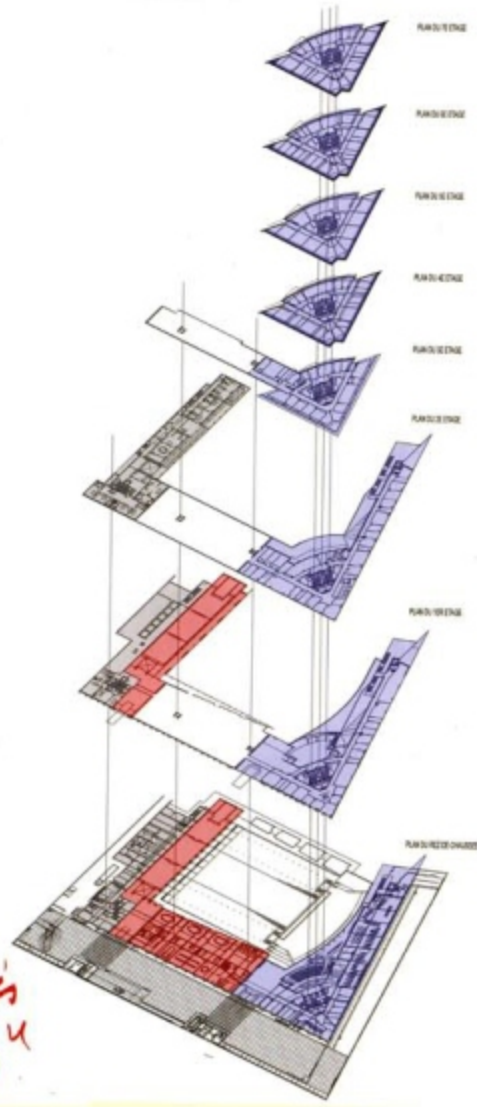
AS - Right from the beginning we had a very clear idea about a certain specific aspect of this program (1): how could our project represent France architecturally speaking? and I soon realised that this issue only involved the architects and the promoters. The client was focusing on the economics, safety and smooth-running of the project. Architecture's problem!... "But do not worry about that, what we want is an office building that works". First of all we need to take care of functionality and safety. The way we set about achieving this is important, and the architecture will seem to be a solution that gradually "reveals itself", bit by bit, as it emerges. The brief specifies that the residential quarters, the Chancellerie, all the utilities, the consulate. So the first main problem will be to give a sense of unity to a project calling for quite separate entrances and, at the same time, to create a working environment and reception area. This problem is initially of a functional nature, but will soon show itself to also be architectural, mainly due to how the residential quarters will be handled,



Jardin



1 cour, le jardin
2 Hotel à la française



mettons en place la tradition des hôtels particuliers français, entre cour et jardin. Ce faisant, nous faisons naître un autre problème, celui des vues depuis les bureaux sur la Résidence, mais nous en reparlerons.

Quelle a été votre lecture du contexte urbain en général et comment a-t-elle influencé l'élaboration de votre projet ?

Curieusement, (3) la caractéristique urbaine la plus prégnante sera climatique. Un ciel jaune de pollution, des vents glaciaux du Nord, souvent chargés de sable, un froid continental en hiver, un été très chaud et humide. Ces éléments seront présents pendant toute la durée de la conception du projet. La prise de position par rapport aux limites sera très importante, avec l'idée que le terrain n'est pas immense et qu'une attitude rationnelle au début nous permettra de dégager la réalité de notre marge de liberté ! Rien d'original mais une attitude très européenne, la limite est la séparation et l'appui à partir desquelles peut se développer une continuité urbaine.

L'importance marquée à la limite est une constante d'un travail qui veut toujours valoriser clairement, le public, le collectif, le privé, le commun. Peut-être une réaction par rapport à l'idée du continuum de l'espace porté par un courant d'architecture international qui a ouvert la porte à des non lieux. (4) Ici, l'obligation du mur d'enceinte est le fondement du projet et le mythe de la fondation de la ville de Rome résonne toujours dans ma tête, séparer l'intérieur de l'extérieur... pour mieux faire de l'intérieur un extérieur. Autrement dit, pour donner une dimension "urbaine" à l'espace intérieur, pour que le quotidien ne soit pas que répétition. Faire une ville dans la ville, c'était d'une certaine façon ce que suggérait le programme qui proposait un "campus diplomatique".

accoglienza. Questo problema di natura funzionale si rivelerà anche architettonico soprattutto attraverso il progetto della residenza che in altre ambasciate è trattata in modo indipendente e diviene supporto di architettura tradizionale per esprimere l'attaccamento al tipo di cultura. La soluzione scelta (2) è quella di dare un forte contrasto dall'esterno, con un ampio piazzale, vero filtro minerale che si pone in relazione con la strada, e l'interno, racchiuso intorno a un giardino. Da qui è sorto un altro problema, quello delle viste dagli uffici del Residence, ma ne ripareremo più tardi.

Qual è stata la sua lettura del contesto urbano in generale e in che modo ha influito sull'elaborazione del progetto?
Curiosamente (3), la caratteristica urbana più importante sarà quella climatica. Un cielo giallo per l'inquinamento, venti gelidi del nord, spesso carichi di sabbia, un freddo inverno continentale, molto caldo e umido. La posizione relativa ai confini sarà molto importante, in quanto l'area dell'intervento non è enorme e un atteggiamento razionale ci permetterà di guadagnarci il nostro margine di libertà! Niente di originale, ma un atteggiamento molto europeo, il

which in other embassies are tackled separately constituting an additional piece of conventional architecture expressing an attachment to culture. In the end the chosen solution (2) is to create a marked contrast between the outside, interacting with the roadway through a square which will form an authentic mineral-type filter, and the inside, set around the garden. This resulted in a further problem arising, connected with visits from the Residence offices.

How did you read the urban context in general and how did it influence the way in which the project was developed?

Strangely, the most significant urban feature will be the climate (3). Yellow skies caused by pollution, cold winds from the north, often carrying along plenty of sand, a cold continental winter, very hot and damp. Its position in relation to the borders will be very important, with the idea that the project area is not very big and that adopting a rational approach right from the start will enable us to gain our own margin of freedom! Nothing original, but a very European approach, the perimeter provides the separation and support required for developing a sense of continuity. The

contrast interno aperta intimo accogliente corte

6

Avez-vous réalisé beaucoup d'esquisses initiales (5), examiné plusieurs possibilités afin de parvenir à une idée plus définie de votre projet ? Pourriez-vous nous expliquer les raisons qui vous ont amené à en choisir certaines et en abandonner d'autres ? Pourriez-vous nous synthétiser, aussi par une phrase poétique, la solution choisie ?

Fondamentalement, j'ai du mal à séparer l'architecture de la ville, à la rendre autonome, à la transformer en "objet". A fortiori, lorsque le contexte est urbain et que le programme suppose des autonomies de fonctionnement. La résidence aura une organisation particulière. De façon quasiment naturelle, la chancellerie trouve sa place au milieu du dispositif. L'unité architecturale n'est pas une inquiétude, si le fonctionnement est sans faille, je saurai répondre aux problèmes formels, du moins, est-ce ma démarche. Chaque fois que l'on est en situation de concours, on est surpris par ce qui semble être une évidence au point que l'on est persuadé que tout le monde va faire la même chose, et chaque fois, c'est la même surprise, l'évidence prend des formes tout à fait inattendues. Il n'y a pas de vérité mais il y a des compromis. Si on n'en veut aucun parfois, c'est difficile, mais il faut s'efforcer de n'en faire aucun. On sait que la position de la résidence et du jardin va être déterminante. Peut-être que tout simplement l'importance attachée à l'orientation va aussi prendre une telle importance que le nombre de possibles va se réduire. Nous n'avons pas exploré de solutions "dragon" ou "drapeau", ou "immeuble de bureau". La ville, l'orientation, le temps, le paysage, la nature, la vitesse sont nos topiques et nourrissent la démarche qui sera finalement métaphorique. L'exploration ? Théoriquement, nous devrions la faire de façon la plus exhaustive possible. Néanmoins ici, les circonstances étaient particulières et l'exploration porte essentiellement sur le choix préalable des localisations compte tenu des liens

perimetro è la separazione e il supporto da cui si può sviluppare una continuità urbana. L'importanza segnata dal perimetro è la costante di un lavoro che vuole valorizzare chiaramente il pubblico, il collettivo, il privato, il comune. Forse una reazione all'idea di Continuum dello spazio confluita "non-luoghi" (4). Abbiamo assunto la separazione tra interno ed esterno come condizione per fare dell'interno un esterno, cioè per dare una dimensione "urbana" allo spazio interno, perché il quotidiano non diventi una ripetizione. Fare una città nella città, era un certo modo quello che suggeriva il programma che proponeva un "campus diplomatico".

Avete realizzato molti schizzi iniziali (5)? Come descriverebbe in poche parole la soluzione scelta?

Fondamentalmente, trovo difficile separare l'architettura della città, renderla autonoma, trasformarla in "oggetto". A maggior ragione, quando il contesto è urbano e il programma presuppone delle autonomie di funzionamento. La residenza avrà un'organizzazione particolare e la cancelleria si iscrive in modo quasi naturale al centro del dispositivo. L'unità

importance of the perimeter is a constant in a project continually striving to clearly focus on the general public, community, private enterprises. There has, perhaps, been a certain reaction to the idea of spatial continuum that has opened up the way to non-places. (4) We kept the inside separate from the outside..... so as to make the inside a kind of outside. In other words, an attempt to give an "urban" feel to the interior space. So that everyday life does not become repetitive. Creating a city in the city was in some sense what the programme suggested by referring to a "diplomatic campus".

Did you make lots of initial sketches (5)? How would you describe your chosen design in just a few words (even poetically)?

I basically find it difficult to separate architecture from the city, making it independent and transforming it into an "object". All the more so when the setting is urban and the brief refers to independent functional structures. The residence will have its own special layout. I would say that the chancery takes up its own place in the middle of the layout in an almost natural way. Architectural unity is not a problem



muro limite recinto chiuso compatto

Ying Yang



fonctionnels. Un sujet complémentaire porte sur les extensions possibles qui étaient demandées (6). Entre cour et jardin, entre Descartes et la Haute Couture, c'est au final le Feng Shui qui trouve son mot à dire dans la qualité et la fluidité des espaces. C'est le contraste, la tension qui est le mécanisme plastique pour la conduite d'un projet qui est dans la rigueur (7) de la géométrie extérieure et (8) la fantaisie du drapé intérieur.

Quels sont les Détails de Construction significatifs dans la réussite expressive du projet ? Quels critères avez-vous suivi dans leur dessin ? Quelles raisons et quels critères (techniques, économiques, artistiques) ont orienté vos choix des matériaux ?

La clôture, l'enceinte deviennent très vite un socle, un plateau et la référence à Jørn Utzon devient une évidence, alors la tour ne sera plus une tour, il faudra qu'elle devienne un nuage ou une vague, (8) en définitive, on dira un drapé, mais l'image est là, elle arrive lorsque tout se met en place et qu'enfin se pose le problème de la forme, celui du sens, celui de la polysémie de l'architecture, le moment où on va lui donner la parole. Après, le travail va devenir un ajustement, il portera entre autres sur les différences entre le hall de la chancellerie et celui de la résidence, sur la résolution du problème de la visibilité des salons sur la distillation. Puis des sujets spécifiques, le jardin d'hiver, jardin des éléments. Le traitement des sols et, petit à petit, la limitation des matériaux, le resserrement des intentions pour aller à l'essentiel. Et puis, il a fallu rajouter un niveau de bureaux alors que la hauteur était limitée, nous avons utilisé le vide entre le socle et la tour, rajouter un centre médical dans le soubassement, modifier plusieurs fois la distribution des bureaux ou le consulat, autant de transformations qui ont pu être prises en compte du fait de la manière dont

architettonica non è un problema, se il funzionamento è corretto saprò rispondere ai problemi formali. Ogni volta che ci troviamo in una situazione di concorso, siamo sorpresi da quello che sembra essere un'evidenza al punto che siamo sicuri che tutti faranno la stessa cosa, e ogni volta, è la stessa sorpresa, l'evidenza assume delle forme inaspettate. Non c'è verità, ma ci sono dei compromessi. È noto che la posizione della residenza e del giardino sarà determinante. Non abbiamo esplorato soluzioni "drago" o "bandiera" o "palazzo per uffici". La città, l'orientamento, il tempo, il paesaggio, la natura, la velocità sono i nostri topos e alimentano il nostro approccio che alla fine sarà metaforico. In teoria noi dovremmo procedere all'esplorazione in maniera il più esaustiva possibile, nonostante nel nostro caso le circostanze fossero particolari e il sopralluogo porta essenzialmente sulla scelta preliminare delle localizzazioni tenuto conto dei legami funzionali. Un soggetto complementare riguarda i possibili ampliamenti che erano stati richiesti (6). Tra corte e giardino, tra Cartesio e Haute Couture è infine il Feng Shui che ha voce in capitolo nella qualità e fluidità degli

provided everything works properly, I will be able to handle stylistic issues, at least that is my approach. Whenever we find ourselves involved in a competition, we are always surprised to find something so obvious that we are certain everybody would do the same thing and yet every time what apparently seems to be obvious takes on some quite unexpected forms. There is no one truth but there are certain compromises. Like it or not, they are inevitable. It is clear that the position of the residence and garden will be crucial. It may be that the importance tied to the positional layout will become so important that the number of possibilities will be reduced. We have not explored "dragon", "flag" or "office building" solutions. The city, the positioning, timing, landscape, nature and speed are our topos and provide the input for what in the end will be a metaphorical approach. In theory we should explore every possibility as exhaustively as possible, despite the fact that in our case the circumstances were rather peculiar and the exploration basically led to the preliminary choice of location bearing in mind functional links. A complementary issue concerned possible extensions that had been asked for. Between



le drapé, le symbole

il pannello il simbolo the drapery the symbol

nous avons traité l'indépendance des programmes. La flexibilité du projet a été mise à l'épreuve par les multiples modifications qui n'engageaient pas la réorganisation de l'ensemble du projet.

D'abord l'enceinte, faire en sorte qu'elle apparaisse comme faisant partie du soubassement (9). Le socle, lui donner une échelle monumentale par des éléments en granit, donner de l'unité à l'ensemble, le même matériau. Donc, un dessin particulier pour la grille, un dessin particulier pour les éléments de soubassement, les auvents, la différence marquée entre les deux halls, le grand drapé, tous les calepinages, les meubles et le traitement du plafond des salons... L'économie du projet était extrêmement prégnante mais je voulais que chaque décision fasse sens. Les menuiseries noires à l'extérieur, blanches sur le jardin. La pierre foncée sur les façades rues, et claires à l'intérieur, les deux bois : clair pour le hêtre, foncé pour le chêne. Petit à petit, j'ai constaté que ce qui pour moi relevait de la tension plastique correspondait à l'opposition Yin Yang.

(10) La couleur dorée RAL 1036 / 1035 de la sérigraphie ou de certaines menuiseries a été difficile à accepter par le maître d'ouvrage ; pour moi, c'était la garantie d'avoir un peu de brillance, de plaisir dans une atmosphère très polluée et souvent simplement grise. Les choix auront été faits avec un souci économique mais guidés par une volonté artistique. Homogène dans le hall de la résidence, alors que tous les matériaux sont présents dans le hall de la chancellerie. Attention à l'usage, intention urbaine fonctionnelle et tension esthétique, trois notions pour une conception.

Pourriez-vous nous expliquer l'organisation du travail, comment votre agence a-t-elle géré cette commande ? Comment s'est déroulé le dialogue avec les maîtres d'ouvrage ? A l'intérieur de votre agence comment avez-vous structuré les

spazi. E' il contrasto, la tensione che è il meccanismo plastico per la guida di un progetto che sta tra il rigore della geometria esterna (7) e la fantasia degli interni (8).

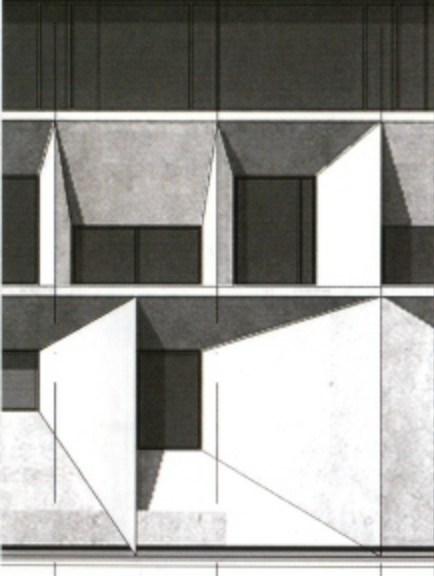
Quali sono stati i dettagli costruttivi fondamentali per la riuscita espressiva dell'edificio? Quali le linee guida nella scelta del materiale?

La chiusura, il contorno divengono da subito un basamento, un piano d'appoggio e il riferimento a Jørn Utzon diventa evidente, quindi la torre non sarà più una torre, sarà necessario che diventi una nuvola o un'onda, alla fine la chiameremo drappo, ma l'immagine è lì, arriva quando tutto si mette in pratica e che si pone il problema della forma, quello del significato, quello della polisemia di architettura, il momento in cui le diamo la parola. In seguito il lavoro diventerà un aggiustamento, e si concentrerà sulle differenze tra l'ingresso della cancelleria e quello della residenza, sulla soluzione del problema della visibilità dei saloni sulla distillazione. Poi su dei soggetti specifici, il giardino d'inverno, giardino degli elementi. Trattamento del terreno, e gradualmente, la selezione dei materiali, la circoscrizione delle intenzioni per andare

the courtyard and garden (6), between Descartes and Haute Couture, in the end Feng Shui played a part in determining the quality and fluidity of the spaces. Contrast and tension provided the sculptural mechanism driving along the project that lies somewhere between the rigour of the external geometry (7) and imaginative design of the interiors (8).

Which construction features were vital for making the building expressively meaningful? what guidelines did you follow? what determines your choice of material (methods, availability of material and its economic viability, artistic choices)?

Closure and the surroundings immediately provided a base or platform and there is an obvious reference to Jørn Utzon, so the tower will no longer be a tower, it will have to turn into a cloud or wave, ultimately I would say a cloth, but the image is there, it emerges when everything is brought into effect. Finally there is the issue of form, meaning and the polysemous nature of architecture, the moment when we give it centre stage. Subsequently it will become a matter of adjustment and attention will



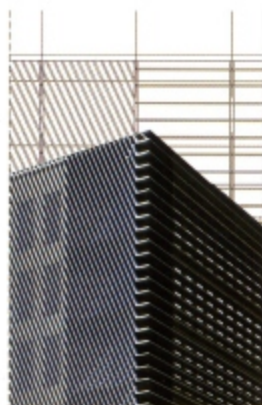
Le mur la protection

il muro la protezione the wall the protection

9



10



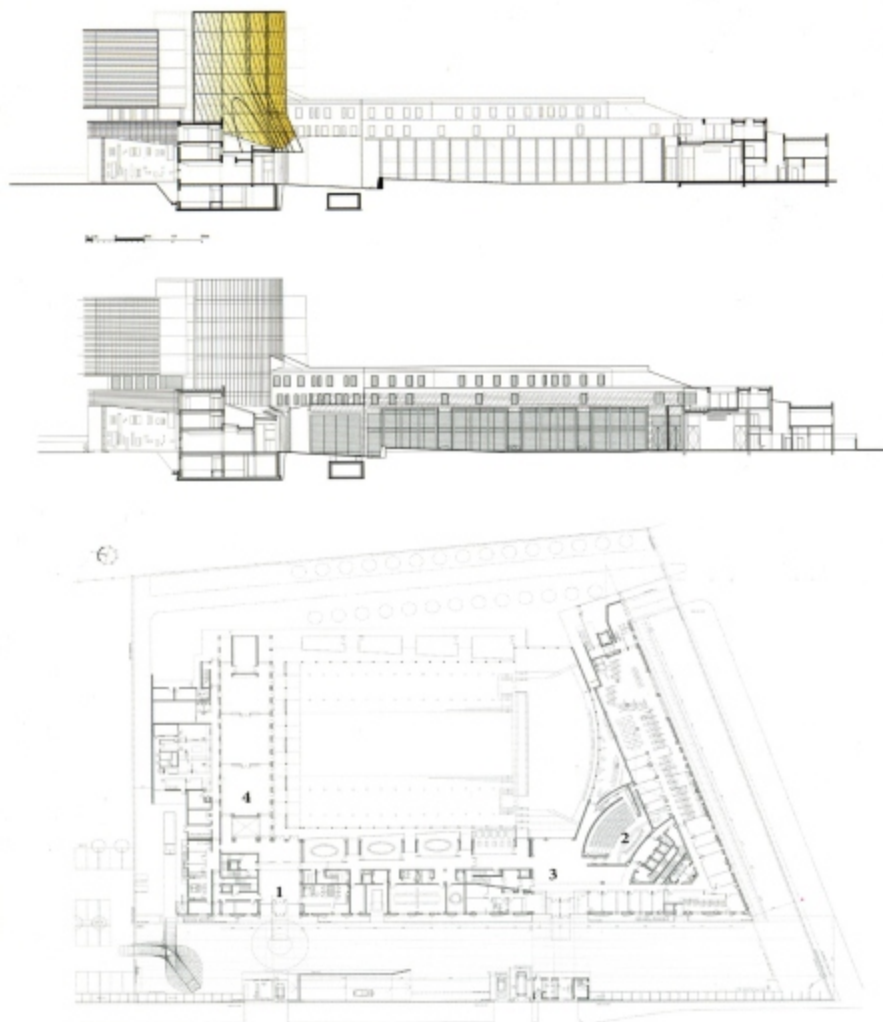
différentes phases du développement du projet : de l'avant-projet au dossier d'exécution jusqu'au chantier ? Avez-vous bénéficié du support de spécialistes ou organismes professionnels locaux ? Avez-vous rencontré des difficultés dans ce type de relations ?

Au moment où nous avons lancé la première consultation, nous n'avions pas vraiment compris comment fonctionnent les entreprises en Chine. Le BIAD nous a assisté jusqu'à cette phase, analyse des offres des entreprises. Parmi les problèmes rencontrés avant le chantier, ce sera la différence des réglementations en matière de sécurité incendie entre la France et la Chine qui aura été une difficulté. Nous aurons finalement adopté la réglementation chinoise... et puis nous pouvions mettre au point le dossier de marché et le chantier allait commencer. Durée prévue, 18 mois. La maîtrise d'ouvrage va se renforcer d'un ingénieur supplémentaire qui assurera le rôle de project manager, en principe, nous n'avons plus sur le chantier qu'un rôle de "supervision", nous viendrons une fois par mois pour constater que tout se passe bien !... ou mal. Mais ça ne se passe pas comme ça. En fait l'entreprise, bien qu'ayant une mission d'entreprise générale, n'est en fait qu'une entreprise de main-d'oeuvre, elle sous-traite tous les travaux à part le gros oeuvre. Nous découvrons qu'il n'y a pas de plans de synthèse, qu'un même lot peut faire l'objet de trois sous-traitances et que l'on sera interrogés en permanence sur les matériaux, les localisations, les calepinages. Nous comprenons que dans la culture du chantier en Chine, l'institut, pour nous le BIAD, vise les plans et ne va plus sur le chantier qui devient l'affaire du maître d'ouvrage et de l'entreprise. Il ne devrait pas y avoir de changements sauf ceux demandés par le maître d'ouvrage qui, dans ce cas, doit être très présent et très compétent. On imagine très vite ce que le choc culturel peut provoquer comme difficultés, voir incompréhensions. Les retards s'accroissent,

all'essenziale. È stato poi necessario aggiungere un livello di uffici quindi, nonostante il limite di altezze limitato, abbiamo sfruttato il vuoto tra il basamento e la torre; aggiungere un centro medico nel seminterrato, modificare più volte la distribuzione degli uffici o del consolato, tutte trasformazioni che abbiamo preso in considerazione nell'ottica dell'indipendenza dei programmi. La flessibilità del progetto è stata testata in relazione alle molteplici variazioni senza che ne venisse implicata l'intera riorganizzazione.

In primo luogo il contorno, fare in modo che diventasse parte dello zoccolo di base (9). Il basamento, dargli una scala monumentale attraverso elementi in granito, dare unità al tutto utilizzando lo stesso materiale. Da qui, un disegno specifico per la griglia, un disegno specifico per gli elementi dello zoccolo di base, le tettoie, la differenza marcata tra i due ingressi, il grande drappaggio, la lavorazione di tutte le superfici, i mobili e il trattamento del soffitto delle sale ... L'economia del progetto era estremamente importante, ma volevo che ogni decisione avesse un senso. I particolari di finitura esterni in nero e bianco sul giardino. Le facciate in pietra

also focus on the differences between the entrance to the chancellery and entrance to the residential quarters, on the solution to the problem of making the chambers visually striking. It will then focus on certain specific parts, the winter garden, the garden of the elements. The way the ground is treated and, gradually, the selection of materials and the best way to get to the heart of the matter. In addition, an extra level of offices had to be added on, despite the constraints on height limits, we exploited the space between the base and tower; a media centre was added in the basement, altering the layout of the offices and the consulate several times, all changes that could be taken into consideration due to the way we handled the various independent parts of the programs. The project's flexibility was tested out in relation to multiple variations, without having to reorganise the overall design. First and foremost we wanted to make sure that the surroundings became part of the base structure (9). The base was given a monumental scale by means of granite features, creating an overall sense of unity by using the same material. This also called for a specific design for the grille. A specific design for the base features,



1. Le rapport entre l'espace intérieur et le "mur" extérieur devient très important depuis l'entrée au consulat et à la résidence.
Dall'entrata al consolato e alla residenza è molto importante il rapporto tra spazio interno e il "muro" verso la strada.
 From the entrance to the consulate and to the residence the relationship between the internal space and the wall facing the street is very important.

2. Salle des conférences à l'intérieur du drapé. La couleur RAL dorée caractérise les intérieurs.
Sala conferenze all'interno del drappeggio. Il colore RAL dorato caratterizza anche gli interni.
 The conference hall inside the "drape-cloth". The RAL golden colour characterizes also the interiors.

3. Le rapport avec la court intérieur est spécialement perceptible à l'entrée de la chancellerie.
All'ingresso della cancelleria è subito percepibile il rapporto dualistico con la corte interna.
 At the entrance of the Chancery it is immediately clear the relationship with internal court.

4. L'organisation en enfilade des grandes salles du consulat fait référence aux séquences monumentales de Versailles.
Le grandi sale del consolato sono organizzate in una sequenza monumentale alla Versailles.
 The great halls inside the consulate are organized in a monumental Versailles-style.

le refus de mettre à jour le planning devient une attitude stratégique en vue de la définition des responsabilités. Il suffit de dire qu'il manque l'emplacement d'une prise pour justifier l'arrêt du chantier. S'il y a eu des difficultés, elles sont apparues en cours de route et la conséquence pour nous aura été de renforcer et clarifier nos intentions architecturales. Heureusement que le projet ne tenait pas sur une vision high-tech de l'architecture car la prise en compte de l'économie, des savoir-faire disponibles et surtout la structure de la commande sont déterminantes. De là à dire que l'architecture que l'on propose doit être contingente des conditions de production, il n'y a qu'un pas qu'il faut franchir en connaissance de cause, autrement dit, en considérant que l'architecture est "un projet, une vision" qui prend en compte le contexte et va le plus loin possible dans son expression, dans sa réalisation. Depuis le début, le maître d'ouvrage a considéré que le "drapé" de la tour des services pouvait disparaître, sans percevoir l'enjeu architectural, climatique et fonctionnel de cette partie du projet. Aujourd'hui, cette partie revêt une dimension emblématique incontestable. Le système de la commande est un des éléments clefs de la réussite en architecture. Dans notre cas, nous avons eu quatre ambassadeurs et cinq directeurs des affaires immobilières. C'est un bien pour un mal. La décision de ne pas faire n'était pas plus facile à prendre que celle de faire, alors c'est par bribes que les choses se sont faites et qu'au final la fonctionnalité comme la qualité architecturale sont reconnues dans le projet, ceux qui l'utilisent aujourd'hui. Mais quelle énergie !...

Ce qui est vrai de la commande l'est tout autant de l'entreprise. Inutile de faire faire à une entreprise ce qu'elle ne sait pas faire ; donc concevoir, c'est faire avec, mais en même temps on ne peut pas expérimenter dans tous les domaines si les conditions de réalisation n'y sont pas.

scura su strada, e chiare all'interno, i due legni: faggio chiaro, rovere scuro. A poco a poco, mi sono reso conto che quello che consideravo parte della tensione plastica corrispondeva l'opposizione Yin Yang. Il colore dorato (10) RAL 1036/1035 della serigrafia o di certi elementi di finitura, è stata una scelta difficile da far accettare al committente, per me era la garanzia di avere un po' di brillantezza, un'atmosfera piacevole in un ambiente molto inquinato e grigio. Le scelte sarebbero state decise con un'attenzione all'aspetto economico, ma guidate da volontà artistica. Omogenea nell'ingresso della residenza, mentre declinata da tutti i materiali nell'ingresso della Cancelleria. Attenzione all'uso, intenzione urbana funzionale e tensione estetica, tre nozioni per un solo concetto.

Come il suo studio ha gestito la commessa e l'organizzazione del lavoro? Come ha gestito il programma nelle varie fasi di sviluppo, dal progetto di massima, all'esecutivo fino al cantiere? Avete collaborato con strutture tecniche e professionali locali? Avete avuto difficoltà con le autorità e gli organi di controllo locali?

canopies, the marked difference between the two entrances, the large drape-cloth, the way all the surfaces are worked, the furniture and the ceiling in the chambers... I wanted every decision concerning the project to make sense. The black-and-white external finishing features in the garden. The dark stone facades facing onto the road and clear facades facing inwards, the two different types of wood: clear beech and dark oak. I gradually realised that what I thought to be part of the overall sense of sculptural tension corresponding to Yin Yang.

(10) The RAL 1036/1035 golden colour of the serigraphy and certain finishing features was a difficult decision to get the client to accept. For me it guaranteed a bit of brightness, a pleasant atmosphere in a very polluted and often grey setting. Decisions were made with a careful eye for costs, but guided by artistic desire. The entrance to the residence was fairly homogenous but a wide range of materials were used for the entrance to the Chancery. Attention to usage, urban functionality and aesthetics: three notions for just one concept.

Can you explain how work was organized, how your firm handled the commission?



Quando abbiamo lanciato la prima gara d'appalto, non ci era ancora molto chiaro come operano le imprese in Cina. Il BIAD ci ha assistito fino alla fase di analisi delle offerte delle imprese. Tra i problemi incontrati prima del cantiere, la principale difficoltà è stata la differenza tra regolamenti in materia di sicurezza antincendio tra Francia e Cina. Alla fine abbiamo adottato i regolamenti cinesi ... e quindi abbiamo potuto finalizzare il programma finanziario e dare avvio al cantiere. Durata prevista, 18 mesi. Un ingegnere incaricato dal committente assumerà il ruolo di project manager. Scopriremo che non esistevano dei programmi di sintesi, che un solo lotto poteva essere oggetto di tre subappalti e che saremmo stati interrogati continuamente sui materiali, le localizzazioni, le casserature. Capimmo che nella cultura del cantiere in Cina, il BIAD, approva le piante e poi non si occupa più del cantiere che diventa di pertinenza del committente e dell'impresa generale. Si può immaginare il genere di problemi e incomprensioni che può provocare lo scontro culturale. I ritardi si accumulano, il rifiuto di aggiornare il planning diventa un comportamento strategico quando si devono definire le responsabilità. Se ci fossero state delle difficoltà, si sarebbero evidenziate strada facendo e la conseguenza sarebbe stata quella di rafforzare e chiarire le nostre intenzioni architettoniche. Fortunatamente, il progetto non si fondava su una visione high-tech dell'architettura in quanto erano prioritari la considerazione degli aspetti economici, delle professionalità disponibili e soprattutto la struttura dell'incarico. È chiaro che l'architettura che proponiamo dipende dalle condizioni di produzione, ma considerando che l'architettura è "un progetto, una visione" che prende in considerazione il contesto deve comunque sforzarsi di andare il più lontano possibile nella sua espressione, nella sua realizzazione. Fin dall'inizio, il committente ha dichiarato che il "drappo" dei servizi della torre poteva scomparire, senza capire il ruolo architettonico, climatico e funzionale. Oggi, questo elemento riveste una dimensione emblematica incontestabile. Lo schema del programma è uno degli elementi chiave del successo in architettura. Nel nostro caso, abbiamo avuto quattro ambasciatori e cinque direttori di beni immobili. Si tratta di una benedizione sotto mentite spoglie. La decisione di non fare delle cose era più facile di quella di farle, quindi le cose si sono fatte a pezzi e che alla fine la funzionalità e la qualità architettonica del progetto sono state riconosciute da quelli che oggi lo utilizzano. Ma che energia! Ciò che è vero del programma lo è altrettanto dell'impresa.

When we launched the first tender, we were not sure how firms in China operated. The BIAD helped us right through to the stage of studying the various proposals from different companies. Among the problems encountered before building work began, the main issue was the difference between fire safety regulations in France and China. In the end we adopted Chinese regulations.... and so we were able to finalise the financial plan and start building. Construction work was scheduled to last 18 months. The client will draw on the help of an engineer, who will take on the role of project manager. We discovered there were no overall programs, that one single lot had, at times, been commissioned out into three sub-tenders and we were constantly being asked about materials, locations and formworks. We found out that in the Chinese building industry BIAD validates plans but it is not responsible for building site operations that are the client's and contractor's responsibility. The only alterations should be those requested by the client, who, in this case, needs to be constantly vigilant and well-informed. It is very easy to imagine what kind of problems and misunderstandings a clash of cultures can cause. The delays built up, the refusal to review the planning for took on strategic importance when it came to allocating responsibility. Suffice it to say that it only took a lack of a power outlet to justify halting building work altogether. The idea was that any problems would gradually emerge as building work progressed, allowing us to clarify and reinforce our architectural intentions. Fortunately, the project was not based on any high-tech vision of architecture, since priority was being given to financial aspects, available expertise and, above all, the structure of the tender. Obviously the architecture we were proposing depended on production factors, but bearing in mind that architecture is "a project, a vision" that takes setting into account, it must also strive to be as expressive as possible in its design and construction. Right from the beginning the client stated that the "drape-cloth" of the utilities tower could be done away with, without realising the architectural, climatic and functional purpose of this design feature. It is now unquestionably a real landmark. The building programme is a key aspect in any successful architecture. In our case we had four ambassadors and five real estate managers. This was actually a blessing in disguise. It was easier not to do things than to do them and in the end the project's architectural quality and functionality have been acknowledged by the people using them. But what an effort it took!.... What applies to the building programme is equally true about the contractor.